

**UMFASSENDE GESETZESGEMÄSSE
VERWALTUNG DES STAATES**

XI JINPING



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

UMFASSENDE GESETZESGEMÄSSE VERWALTUNG DES STAATES

XI JINPING

Herausgegeben

vom Forschungsbüro für Dokumentation beim ZK der KP Chinas

Übersetzt

vom Redaktions- und Übersetzungsbüro beim ZK der KP Chinas



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

习近平关于全面依法治国论述摘编：德文 / 习近平著；
中共中央编译局译．—北京：中央编译出版社，2017.1
ISBN 978-7-5117-3231-6

I. ①习… II. ①习… ②中… III. ①习近平—讲话—学习参考资料—德文
②社会主义法制—建设—中国—学习参考资料—德文 IV. ① D2-0 ② D920.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 306756 号

习近平关于全面依法治国论述摘编(德文)

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

网 址：www.cctphome.com

印 刷：北京紫瑞利印刷有限公司

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

版 次：2017 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：98.00 元

VORWORT

Die Rechtsstaatlichkeit gehört zu den Grundwerten des Sozialismus und bildet eines der Ziele zum Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung. Seit der 3. Plenartagung des XI. Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas im Jahr 1978 hat diese die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates als die Grundkonzeption zur Verwaltung des Staates durch das Volk unter der Führung der Partei festgelegt. Nach mehr als 30-jähriger Erforschung und Praxis wurde auf der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas im Oktober 2014 zum ersten Mal ein wichtiger konkreter Beschluss zum Thema gesetzesgemäße Verwaltung des Staates gefasst und die Forderung gestellt, die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates umfassend voranzutreiben und das rechtsstaatliche System des Sozialismus chinesischer Prägung sowie den sozialistischen Rechtsstaat aufzubauen.

Die umfassende gesetzesgemäße Verwaltung des Staates gehört zum Inhalt der strategischen Anordnung für die Vier Umfassenden Handlungen, die von der KP Chinas mit Xi Jinping als Generalsekretär beschlossen wurde. Das umfassende Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates ist eine wichtige strategische Frage, die im Zusammenhang mit dem Aufstieg des Landes unter der Regierungsführung der KP Chinas, dem Wohlergehen des Volkes und der dauerhaften Stabilität der Partei und des Landes steht, und bildet zugleich ein zwingendes Erfordernis für die Vervollkommnung und Entwicklung des Systems des Sozialismus chinesischer Prägung sowie die weitere Modernisierung des Regierungssystems und der Regierungsfähigkeit des Staates.

Das chinesische Original für diese Übersetzung wurde vom Forschungsbüro für Dokumentation beim Zentralkomitee der KP Chinas zusammengestellt und herausgegeben. Inhaltlich besteht das Buch aus mehr als 30 wichtigen Texten Xi Jinpings wie Reden, Berichten, Aktenvermerken und Anweisungen aus dem Zeitraum vom 4. Dezember 2012 bis zum 2. Februar 2015. Die insgesamt 193 Auszüge sind in acht thematische Bereiche gegliedert.

Wir hoffen, dass die Leser durch die Texte der führenden Persönlichkeit Chinas die Entschiedenheit, die Gedankengänge, die Strategien und die konkrete Marschroute der KP Chinas zum umfassenden Vortreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates noch besser kennen lernen können.

Redaktions- und Übersetzungsbüro beim
Zentralkomitee der Kommunistischen Partei Chinas
September 2016

INHALTSVERZEICHNIS

I. DIE GESETZESGEMÄSSE VERWALTUNG DES STAATES ALS WESENTLICHE FORDERUNG UND WICHTIGE GARANTIE FÜR DAS FESTHALTEN AM SOZIALISMUS CHINESISCHER PRÄGUNG UND DESSEN ENTWICKLUNG	1
II. DIE DURCHSETZUNG DER FÜHRUNG DER KP CHINAS IST DAS GRUNDLEGENDESTE FÜR DAS FESTHALTEN AM RECHTSSTAATLICHEN WEG DES SOZIALISMUS CHINESISCHER PRÄGUNG	27
III. DIE WISSENSCHAFTLICHE GESETZGEBUNG VORANTREIBEN UND DAS RECHTSSYSTEM DES SOZIALISMUS CHINESISCHER PRÄGUNG MIT DER VERFASSUNG AN DER SPITZE VERVOLLKOMMENEN	63
IV. STRIKTE UND GESETZESGEMÄSSE AUSÜBUNG DER ADMINISTRATION UND BESCHLEUNIGTER AUFBAU DER RECHTSSTAATLICHEN REGIERUNG	87
V. AN DER GERECHTEN AUSÜBUNG DER JUSTIZ FESTHALTEN UND DER BEVÖLKERUNG BEI JEDEM EINZELNEN RECHTSFALL NACH BESTEN KRÄFTEN FAIRNESS UND GERECHTIGKEIT VOR AUGEN FÜHREN	103

VI. DAS RECHTSBEWUSSTSEIN DER GESAMTEN BEVÖLKERUNG STÄRKEN, DAMIT SIE GEMEINSAM DIE BEACHTUNG UND BEFOLGUNG DER GESETZE ANSTREBT UND BEWUSST GESETZESGEMÄSS HANDELT	135
VII. EIN KONTINGENT VON HOCH QUALIFIZIERTEN BEDIENSTETEN MIT MORALISCHER INTEGRITÄT UND FACHLICHER KOMPETENZ FÜR DIE GESETZESGEMÄSSE VERWALTUNG AUFBAUEN	147
VIII. ZUR UMFASSENDEN GESETZESGEMÄSSEN VERWALTUNG DES STAATES MUSS DIE SCHLÜSSELROLLE DER FÜHRENDEN FUNKTIONÄRE ALS DER ENTSCHEIDENDEN MINDERHEIT GESTÄRKT WERDEN	169

I

DIE GESETZESGEMÄSSE VERWALTUNG DES STAATES ALS WESENTLICHE FORDERUNG UND WICHTIGE GARANTIE FÜR DAS FESTHALTEN AM SOZIALISMUS CHINESISCHER PRÄGUNG UND DESSEN ENTWICKLUNG

Mit dem Blick auf die Zukunft stellt die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand noch größere Anforderungen an die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates. Wir sollen den Geist des XVIII. Parteitags der Kommunistischen Partei Chinas umfassend durchführen und in die Praxis umsetzen, uns von der Deng-Xiaoping-Theorie, den wichtigen Ideen des Dreifachen Vertretens und dem Wissenschaftlichen Entwicklungskonzept leiten lassen, eine wissenschaftliche Gesetzgebung, strikte Gesetzesdurchführung, gerechte Ausübung der Justiz und Gesetzesbefolgung durch das ganze Volk umfassend vorantreiben, uns an das gleichzeitige Vorantreiben der gesetzesgemäßen Staatsverwaltung, Regierungsführung und Ausübung der Administration halten sowie am integrativen Aufbau des Rechtsstaates, der rechtsstaatlichen Regierung und einer Gesellschaft mit Rechtsbindung festhalten, damit kontinuierlich eine neue Situation für die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates geschaffen wird.

„Rede auf der 4. kollektiven Studiensitzung des Politbüros des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas“ (23. Februar 2013).

Ein Sinnspruch lautet: „Eine gute Gesetzgebung unterstützt das Regieren und das gilt für alle Länder.“ Für die weitere Modernisierung des Regierungssystems sowie der Regierungsfähigkeit des Staates müssen wir selbstverständlich großen Wert auf die Rechtsstaatlichkeit legen, energische

Maßnahmen zum umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Staatsverwaltung ergreifen sowie den sozialistischen Rechtsstaat aufbauen und den rechtsstaatlichen Aufbau in China voranbringen. An diesem Punkt halten wir unbeirrt fest.

„Rede auf dem Seminar der führenden Kader auf Provinz- und Ministerebene über das Studium und die Umsetzung des Geistes der 3. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Partei zur umfassenden Vertiefung der Reform“ (17. Februar 2014).

Das umfassende Vorantreiben der gesetzesgemäßen Staatsverwaltung ist ein wichtiger Inhalt der Durchführung und Umsetzung des Geistes des XVIII. Parteitags und der 3. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Partei sowie eine wichtige Garantie für die reibungslose Erfüllung verschiedener Zielvorgaben, die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und das beschleunigte Vorantreiben der sozialistischen Modernisierung. Das umfassende Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates bildet auch die grundlegende Forderung dafür, eine Reihe wichtiger Probleme in unserer Entwicklung zu lösen sowie die gesellschaftliche Vitalität freizusetzen und zu stärken, die soziale Fairness und Gerechtigkeit zu fördern, die gesellschaftliche Harmonie und Stabilität zu wahren und die langfristige Stabilität des Staates zu gewährleisten. Wenn wir einen guten Trend der langfristig

nachhaltigen und gesunden Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft unseres Landes aufrechterhalten und unaufhörlich eine breitere Entwicklungsperspektive des Sozialismus chinesischer Prägung schaffen wollen, müssen wir in enger Verbindung mit der Arbeitsanordnung für die umfassende Vertiefung der Reform die rechtsstaatliche Grundlage für die langfristige Stabilität der Partei und des Staates konsolidieren.

„Rede bei der vom Zentralkomitee der KP Chinas veranstalteten Gesprächsrunde mit Vertretern der demokratischen Parteien und parteilosen Persönlichkeiten“ (19. August 2014), zitiert aus der „Renmin Ribao“ (Volkszeitung) (25. Oktober 2014).

Wir sind mit früher nie dagewesenen schweren Aufgaben der Reform, der Entwicklung und der Stabilitätserhaltung konfrontiert und die Widersprüche, Risiken und Herausforderungen treten in früher nicht gekannter Vielzahl auf. Deswegen soll der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates noch höhere Priorität eingeräumt und eine größere Rolle zugesprochen werden. Wir müssen die rechtsstaatliche Grundkonzeption und die grundlegende Vorgehensweise der gesetzesgemäßen Regierungsführung unbeirrbar durchsetzen und das Volk unbeirrbar dahingehend führen, einen sozialistischen Rechtsstaat aufzubauen. Die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und die umfassende Vertiefung der Reform sind untrennbar mit dem umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen

Verwaltung des Staates verbunden.

„Rede bei der vom Zentralkomitee der KP Chinas veranstalteten Gesprächsrunde mit Vertretern der demokratischen Parteien und parteilosen Persönlichkeiten“ (19. August 2014), zitiert aus der „Renmin Ribao“ (Volkszeitung) (25. Oktober 2014).

Die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates bildet die wesentliche Forderung und die wichtige Garantie für das Festhalten am Sozialismus chinesischer Prägung und dessen Entwicklung sowie das zwingende Erfordernis für die Verwirklichung der weiteren Modernisierung des Regierungssystems und der Regierungsfähigkeit des Staates. Wir sollen die richtungweisende und normierende Funktion der gesetzesgemäßen Regelung der staatlichen Angelegenheiten besser zur Entfaltung bringen, damit erreicht wird, dass sich die Wirtschaft entwickelt, die Politik integer und transparent betrieben wird, die Kultur aufblüht, die Gesellschaft von Gerechtigkeit geprägt und das Ökosystem intakt ist.

„Bericht über die Arbeit des Politbüros des Zentralkomitees auf der 1. Plenarsitzung der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas“ (20. Oktober 2014).

Gleich nach der 3. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Partei hat das Zentralkomitee damit angefangen, den thematischen Gegenstand auf der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Partei zu erforschen und Überlegungen darüber anzustellen. Der XVIII. Parteitag der KP Chinas formulierte das Ziel für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand. Die 3. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas hat die umfassende Vertiefung der Reform auf höchster Ebene entworfen. Um das Ziel zu verwirklichen und den umfassenden Entwurf auf höchster Ebene in die Tat umzusetzen, müssen wir dafür eine zuverlässige rechtsstaatliche Garantie gewähren.

„Erläuterungen zur ‚Vorlage des Beschlusses des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas über einige wichtige Fragen zum umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates““ (20. Oktober 2014), zitiert aus der „Dokumentensammlung der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas“, Volksverlag, 2014, S. 67-68.

Auf dem XVIII. Parteitag unserer Partei wurde darauf hingewiesen, dass die gesetzesgemäße Verwaltung die grundlegende Art und Weise der Verwaltung des Staates und der Regelung der Regierungsangelegenheiten ist, und es gilt, den sozialistischen Rechtsstaat beschleunigt aufzubauen und die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates allseitig vo-

ranzutreiben; bis zum Jahr 2020 soll erreicht werden, dass die Grundkonzeption zur gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates umfassend in die Praxis umgesetzt, die rechtsstaatliche Regierung im Wesentlichen etabliert und die öffentliche Vertrauenswürdigkeit der Justiz ständig erhöht wird sowie die Menschenrechte wirklich respektiert und gewährleistet werden. Auf der 3. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Partei wurde des Weiteren darauf hingewiesen, dass wir zum rechtsstaatlichen Aufbau in China am gleichzeitigen Vorantreiben der gesetzesgemäßen Staatsverwaltung, Regierungsführung und Ausübung der Administration sowie am integrativen Aufbau des Rechtsstaates, der rechtsstaatlichen Regierung und einer Gesellschaft mit Rechtsbindung festhalten müssen. Die umfassende Durchführung und Umsetzung dieser Anordnungen und Forderungen hängen mit dem beschleunigten Aufbau des sozialistischen Rechtsstaates, der Umsetzung des umfassenden Entwurfs auf höchster Ebene zur umfassenden Vertiefung der Reform sowie der langfristigen Entwicklung der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung zusammen.

„Erläuterungen zur ‚Vorlage des Beschlusses des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas über einige wichtige Fragen zum umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates““ (20. Oktober 2014), zitiert aus der „Dokumentensammlung der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas“, Volksverlag, 2014, S. 68.

Das Gesetz ist das wichtige Instrument zur Verwaltung des Staates und die Rechtsstaatlichkeit ist eine wichtige Stütze für das Regierungssystem und die Regierungsfähigkeit des Staates. Das umfassende Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates ist die Grundanforderung, um eine Reihe von wichtigen Problemen in der Entwicklung der Sache der Partei und des Staates zu lösen sowie die gesellschaftliche Vitalität freizusetzen und zu verstärken, die soziale Fairness und Gerechtigkeit zu fördern, die gesellschaftliche Harmonie und Stabilität aufrechtzuerhalten und die langfristige Stabilität der Partei und des Staates zu gewährleisten. Um die nachhaltige und gesunde Entwicklung der Wirtschaft und der Gesellschaft unseres Landes voranzubringen und eine noch breitere Entwicklungsperspektive für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung ständig zu entwickeln, müssen wir den Aufbau des sozialistischen Rechtsstaates umfassend vorantreiben und aus der rechtsstaatlichen Perspektive systembezogene Pläne zur Lösung dieser Fragen aufstellen.

„Erläuterungen zur ‚Vorlage des Beschlusses des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas über einige wichtige Fragen zum umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates““ (20. Oktober 2014), zitiert aus der „Dokumentensammlung der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas“, Volksverlag, 2014, S. 68-69.

Das umfassende Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates ist eine wichtige strategische Frage, die im Zusammenhang mit dem Aufstieg des Landes unter der Regierungsführung durch unsere Partei, dem Wohlergehen des Volkes und der dauerhaften Stabilität der Partei und des Landes steht. Es ist auch ein wichtiger Aspekt der Vervollkommnung und Entwicklung des Systems des Sozialismus chinesischer Prägung sowie der weiteren Modernisierung des Regierungssystems und der Regierungsfähigkeit des Staates. Wenn wir eine Reihe von strategischen Anordnungen des XVIII. Parteitags und der 3. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Partei in die Tat umsetzen, den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand umfassend vollenden, den Chinesischen Traum des großartigen nationalen Wiederauflebens verwirklichen, die Reform umfassend vertiefen sowie das System des Sozialismus chinesischer Prägung vervollkommen und entwickeln wollen, müssen wir beim umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates einen Gesamtplan aufstellen, wirksame Maßnahmen ergreifen und solide Schritte tun.

„Erläuterungen zur ‚Vorlage des Beschlusses des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas über einige wichtige Fragen zum umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates““ (20. Oktober 2014), zitiert aus der „Dokumentensammlung der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas“, Volksverlag, 2014, S. 71.